

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G** μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} **τηλουρὸν^{AdjA}** **ἤκομεν^{PräAkt}** **πέδον^A**,
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA}** ἐς^{Prp} **οἶμον^A**, **ἄβατον^{AdjA}** εἰς^{Prp} **ἐρημίαν^A**.
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἡφαιστε^V**, σοί^D δὲ^{Pt} **Χρῆ^{PräAkt}** **μέλειν^{PräInfAkt}** **ἐπιστολάς^A**
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς^A σοί^D **πατὴρ^N** **ἐφείτο^{ImpM/P}**, τόνδε^A πρὸς^{Prp} **πέτραις^D**
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμνοις^{AdjD}** τὸν^{ArtA} **λεωργὸν^A** **ὀχμάσαι^{AorInfAkt}**
 hoch|steil den Übeltäter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων^{AdjG}** **δεσμῶν^G** ἐν^{Prp} **ἀρρήκτοις^{AdjD}** **πέδαις^D**.
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^N γὰρ^{Pt} **ἄνθος^N**, **παντέχνου^{AdjG}** **πυρὸς^G** **σέλας^N**,
 das dein denn Blüte, all|kunst= des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι^{AdjD}** **κλέψας^N** **ᾧ^{AorAkt}** **παῖσεν^{AorAkt}** **τοιᾷ^{AdjG}** **δοῦναι^{AorSinfAkt}** **τοῖ^{Pt}**
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἁμαρτίας^G** σφε^A δέ^{PräAkt} **θεοῖς^D** **δοῦναι^{AorSinfAkt}** **δίκην^A**,
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} **διδαχθῇ^{AorPasKnf}** τῇ^{ArtA} **Διὸς^G** **τυραννίδα^A**
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν^{PräInfAkt}** **φιλανθρώπου^{AdjG}** δὲ^{Pt} **παύεσθαι^{PräInfM/P}** **τρόπου^G**.
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V** **Βία^V** τε, **σφῶν^G** μὲν^{Pt} **ἐντολὴ^N** **Διὸς^G**
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt}** **τέλος^A** δὴ^{Pt} **κούδεν^{KonA}** **ἐμποδῶν^{Adv}** **ἔτι^{Adv}**.
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] ἐγὼ^N δ^{Pt} **ἄτολμός^{AdjN}** εἰμι^{PräAkt} **συγγενῇ^{AdjA}** **θεὸν^A**
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt}** **βίᾳ^D** **φάραγγι^D** πρὸς^{Prp} **δυσχειμέρῳ^{AdjD}**.
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Adv} δ^{Pt} **ἀνάγκη^N** τῶνδε^G μοι^D **τόλμαν^A** **σχεθεῖν^{AorSinfAkt}**.
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] **ἐξωριάζειν^{PräInfAkt}** γὰρ^{Pt} **πατρός^G** **λόγους^A** **βαρύν^{AdjN}**.
 verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} **ὀρθοβούλου^{AdjG}** **Θέμιδος^G** **αἰπυμῆτα^{AdjV}** **παῖ^V**,
 der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκοντά^{AdjA}** σ^A **ἄκων^{AdjN}** **δυσλῦτοις^{AdjD}** **χαλκεύμασι^D**
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπασσαλεύσω^{FuAkt}** τῷ^{ArtD} **ἄπανθρώπῳ^{AdjD}** **πάγῳ^D**
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

- [21] ἵν',^{Kon} οὐτε^{Kon} φωνήν^A οὐτε^{Kon} τοῦ^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δ',^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροῖα^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος.^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοὶ^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος,^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν^A θ',^{Pt} ἑῶν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G ἀχθῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφῆσων^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέν^{PerAkt} πῶ.^{Adv}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende~denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ',^{AdjA} ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ',^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπῇ^{AdjA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην,^{Adv} ἄυπνος,^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N γόνυ.^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ',^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AdjN} φρένες.^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δέ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἴην,^{ij} τί^{Adv} μέλλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην;^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν,^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A_{Pr} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας,^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοῖ^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ',^{Pt} ὁμιλία.^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ',^{PräAkt} ἀνηκουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

- [41] οἷόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} δειμαίνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} θρηνεῖσθαι^{PräInfM/P} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μὴδὲν^A_{Pr} ὠφελοῦντα^A_{PräAkt} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολλὰ^{Adv} μισηθεῖσα^N_{AorPas} χειρωναξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A_{Pr} στρυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶς^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} αἰτία^N τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} ἄλλος^{AdjN} ὥφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AdjA} ἐπαχθεῖ^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.
- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνωκα^{PerAkt} τοῖσδε^D_{Pr} κοῦδὲν^{KonA}_{Pr} ἀντειπεῖν^{AorSinfAkt} ἔχω^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκ οὖν^{Pt} ἐπέξῃ^{AorAktKnj} τῷδε^D_{Pr} δεσμά^A περιβαλεῖν^{AorSinfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐλινύοντα^A_{PräAkt} προσδερχθῇ^{AorM/PKnj} πατήρ^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AdjA} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PräM/PlInf} πάρα^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} νιν^A_{Pr} ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν^D ἐγκρατεῖ^{AdjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαισθηρι^D θείνε^{AorImvAkt} πασσάλευε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
mit|dem|Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαίνεται^{PräM/P} δὴ^{Pt} κοῦ^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^A τόδε^A_{Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασσε^{PräImvAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} σφίγγε^{PräImvAkt} μηδαμῇ^{Adv} χάλᾳ^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὐρεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{KonPrp} ἀμηχάνων^{AdjG} πόρον^A
kündig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν^{PerAkt} ἥδε^N_{Pr} γ'^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως^{Adv}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

- [61] [KPAT]: καὶ^{Kon} τήνδε^A_{Pr} νῦν^{Adv} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,^{Adv} ἵνα^{Kon}
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη^{AorAktKnj} σοφιστῆς^N ὦν^N_{PräAkt} Διὸς^G νωθέστερος.^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} τοῦδ'^G_{Pr} ἂν^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἐνδίκως^{Adv} μέμψαιτό^{AorMedOp} μοι.^D_{Pr}
außer dieses wohl niemand rechters möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer
- [65] στέρνων^G διαμπὰς^{Adv} πασσάλευε^{PräImvAkt} ἐρρωμένως.^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.
- [66] [HΦAI]: αἰᾶ,^{ij} Προμηθεῦ,^V σῶν^G_{Pr} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhn|e|ich Leiden.
- [67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ'^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen
- [68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἰκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.
- [69] [HΦAI]: ὀρᾷς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.
- [70] [KPAT]: ὀρᾷ^{PräAkt} κυροῦντα^A_{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.